

會務回顧

Matters of Administration in Retrospect

總幹事工作報告 Chief Executive Officer report



內地資助工作

5.12 汶川地震至今兩年，本會在地震災區資助建校工作進入收官（即將完成）階段。預期向香港政府援川基金申請撥款興建的兩所中江縣九年一貫制學校，可望在 2010 年 9 月開學時投入使用。

在過去一年多的時間裡，感謝香港工程師學會長期而有力的支持。每月均安排工程師到四川災區實地視察工程進度，親赴施工現場視察工程質量及工地環境的安全措施，發現問題即向現場監理、學校及相關單位反映。

同時也會跟進上次工作組發現的問題，今次有沒有處理解決。工作組特別關注職業安全，不斷提醒施工方需注意現場安全措施，特別是要將地盤與師生上課區域分隔，免生危險，致力使建築質量達到國家標準。

梁懷慧工程師多次參加工作組考察，並作國畫一幅抒懷，以傳統中國山水畫

Subsidized education projects in the Mainland

It is already two years after the 5.12 Wenchuan earthquake. Our reconstruction of schools in the quake-stricken areas is near completion. The two schools in Zhongjiang County, providing six years of primary education and three years of junior secondary education and funded by the "Trust Fund in Support of Reconstruction in the Sichuan Earthquake Stricken Areas", will be open in September 2010.

I would like to express my gratitude to The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) for their long-term effective support for more than a year. Every month HKIE arranged engineers to go to the quake-stricken areas in Sichuan to inspect the work progress. They conducted site inspections of the quality of work as well as the safety measures. Once problems were spotted, they informed the site manager, the school authority and the departments concerned immediately.

They also followed up problems revealed in the last visit to find out whether the problems had been solved. The working groups were very much concerned about vocational safety. They kept reminding the working party to take notice of site safety measures, especially separation of the areas under construction from the teaching areas to avoid accidents. The engineers made great efforts to ensure that the quality of construction was up to national standards.

Engineer Mr. Leung King-wai, after a number of working group inspections, drew a traditional Chinese landscape painting to express his feelings towards

描繪 21 世紀鄉村學校重建情況，送給本會留念。

地震災後重建項目資金規模大，使今年度助學支出達到新紀錄的 5,666.8 萬元。全年助學赤字為創紀錄的 1,086.2 萬元（以經審核的財務報告為準）。

貴州一所助學長征學校被發現一校掛兩校名問題，且一犯再犯，誠信存疑。本會討論後決定撤銷資助，並努力透過內地合作伙伴向地方政府索償，成功取回捐款。

此外，為加強監察力，在資助重建學校的資助協議上加上特別條款：如工作組對工程質量有疑問時，本會有權委託獨立監理公司參與驗收，及現場取樣作檢驗，並以此獨立監理報告及資助協議條款作為驗收基準。

the village schools after reconstruction in the 21st century. He gave it to Sowers Action as a memorable present.

As the post-quake reconstruction projects required huge funding, our subsidies to education for this financial year reached a record high of HK\$56,668,000, so did a deficit of HK\$10,862,000(subject to the audit report).

A school in Guizhou subsidized by the Long March for Education Fund was found to have accepted donations from another organization and born two school names. Despite our warning, the school repeated this wrongdoing; thus we lost our faith in it. After discussion, we decided to withdraw our subsidy. Our Mainland partner, with great efforts, lodged a claim to the local government and eventually we obtained a full refund.

Furthermore, in order to strengthen our supervision, special conditions have been added in the school reconstruction funding agreement; for instance, if our working group spots any irregularities in the quality of work, we have the right to authorize an independent inspection engineer company to participate in the check before acceptance. This independent company can take site samples for examination. The acceptance of work is subject to the results of the independent inspection engineer report and compliance with the clauses contained in the subsidy agreement.



遺愛人間

2010年4月青海省玉樹發生地震時，香港市民黃福榮正在當地一家孤兒院做義工，為了搶救孤兒院師生而冒險進入倒塌了的廢墟裡救人，不幸再遇上餘震，搶救了孩子，他自己卻沒法逃生。黃先生精神可嘉，值得景仰。

2009年8月一位助學長征全程參加者因病去世，由知悉入院至離開僅一個多月，只歎人生無常與無奈。這位隊友在報名參加全程時，曾撰文分享，是他家人鼓勵他參加，他認同活動能幫助山區孩子，很有意義。而且身體力行，身教重於言教，為子女樹立一個助人為樂和堅毅不屈的榜樣。他家人將帛金捐給本會，屬意把捐款用在甘肅省內的助學長征學校，資助興建校園水窖，望能緩解在校師生的用水困難，目前10座校園水窖已全部完工。飲水思源，助人精神永存人間。

總幹事 梁建華

Memorable act of love

In April 2010 at the time when an earthquake struck Yushu of Qinghai Province, Mr. Wong Fuk-wing, a Hong Kong citizen, was doing volunteer work at a local orphanage. In order to save the teachers and students of the orphanage, Mr. Wong, regardless of his own safety, ran back to search for survivors among the debris. Unfortunately, in his further attempt to save the orphans, he lost his life in an aftershock. We respect Mr. Wong and praise him for his voluntary and selfless service spirit.

In August 2009, a Long March Walk for Education full-course walker died of natural causes. It was only one month after his hospitalization. Life is unpredictable and sometimes we just feel helpless. This walker, after he had enrolled for the full-course, wrote an article to share his feelings. In his article, he stated that it was his family members who encouraged him to take part in the walk. He agreed that this fundraising event could help the children in the mountainous regions and he found his participation very meaningful. Actions speak louder than words. He believed that his participation in the walk helped him set a good example for his children. He was going to show his children that one feels happy by helping other people. At the same time, he was going to demonstrate his spirit of persistence; regardless of the difficulties he might encounter in the walk. His family members donated all the funeral gift money to Sowers Action for building cisterns in the schools subsidized by the Long March for Education Fund in Gansu Province, hoping that this could relieve the problem of water shortage in the schools. Up to now, 10 cisterns have been completed. When drinking water, think of its source. This walker will always be remembered for his help.

Mr. Leung Kin-wah, Chief Executive Officer



與外界交流

本會保持與本地助學組織聯繫，於2010年3月20日在苗圃會址召開一年一度的聯席會議，交流到內地資助服務的經驗，增進對國情認識。

甘肅省青基會組織了兩次市(州)縣兩級團委來港澳交流訪問，由本會安排在香港一天半的探訪交流活動，相信有助於甘肅市縣團委對香港社會福利和學校的認識。

本會與香港理工大學應用社會學系合辦講座，向市民介紹北京民工子女教育狀況和需求，今年度是第二次舉辦，在2010年4月舉行，主題是：「城市高速發展對民工子女教育的挑戰」。各講者講稿均可在本會網頁瀏覽。

資深會員楊坤應雲南團省委邀請，撰寫文章介紹本會籌辦慈善籌款活動經驗，供各市縣團委參考，團省委願推動省內公益活動。楊坤將於2010年下半年到昆明做分享會，介紹籌辦茶馬古道的實戰經驗。

內地宏觀政策

2009年1月國務院著手制訂「國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010-2020年)」並公開徵詢意見。至2010年2月底召開新聞發佈會，公佈《綱要》征求意见稿，再次向社會公開征求意见，至2010年3月28日結束。

Outside Exchanges

Sowers Action maintains contacts with other local education assisting charities. On 20 March 2010, a joint annual meeting of the local education charities was held at our office. At the meeting, we exchanged the experience of funding services in the Mainland and learned more about our nation.

The Gansu Province Youth Development Foundation organized two exchange visits to Hong Kong and Macau for the officials of the city (zhou) level Communist Youth League of China. Sowers Action arranged one-and-a-half day activities to help the officials to know about the social welfare and schools in Hong Kong.

We held a joint forum with the Department of Applied Social Sciences of Hong Kong Polytechnic University to let the citizens of Hong Kong know about the education and needs of the migrant children in Beijing. This year was the second time we organized such forum. It was held in April 2010. The topic of the forum was "What challenges does high-speed city development bring to the education of the migrant children?" Speeches given at the forum are available for reading at our website.

Mr. Yeung Kwan, a senior member of Sowers Action, has been requested by the Committee of Communist League of China of Yunnan Province to write an article about the fundraising activities organized by Sowers Action for all city and county Communist League committee members of Yunnan Province as reference because these committee members are going to promote charitable activities in their communities. Mr. Yeung will go to Kunming in the latter half of the year to attend sharing meetings. At the meetings, he will share his experience in organizing the Ancient Tea Horse Route Expedition for Education.

Macro Policy of China

In January 2009 the State Council started drafting the "National Outline for medium and long-term Education Reform and Development Plan (2010-2020)" and sought public opinions. At the end of February 2010, the State Council at a press conference issued a release seeking further opinions on the "Outline" from the general public. The second round of opinion seeking ended on 28th March 2010. The "Outline" press release and the press conference text record are available for

download at the website of the Ministry of Education.

《綱要》稿和發佈會文字記錄均可在國家教育部網站下載閱讀。

本會名譽顧問程介明教授在3月5日信報的「教育評論」專欄「《國家教育綱要》初讀」向香港讀者介紹《綱要》，分析國家對教育中長期發展的重視程度：「雖說是十年規劃，但是用了一年半的時間進行準備，到最後定稿也許還要花一段時間。…值得我們大家關注，即使在香港也不能掉以輕心。」

董事局在2010年1月通過成立「資助策略研究組」，是十分及時的。資策組在6月提交報告，分析中國義務教育發展共經歷了三個階段。第一個階段是2001年前，主要解決有學上的問題，普及九年義務教育。第二個階段是上得起學，至2006年提出「兩免一補」政策，解決學生上學費用問題。第三個階段是當前的上好學和公平上學的問題，目標是提高教育質量和促進教育公平，是未來十年的任務。

雲南省政府今年出台新規例，要求境外非政府組織在滇活動前需向省民政廳申請備案登記，日後在雲南的資助項目需經由合作伙伴報省外事辦備案。港澳回歸十多年，港澳慈善組織仍屬「境外組織」，即本會需依循是項規例。本會現邀請得雲南省青基會合作，及得到雲南團省委同意成為備案組織的「業務指導單位」，目前正進行申請備案登記。雲南省新規例有一年寬限期，至2010年底止。

Professor Cheng Kai-ming, our honourable consultant, published an article, 'Comments on "Outline for National Education" after I have read it for the first time', in a special column, 'Comments on Education', in the Hong Kong Economic Journal on 5 March. In his article, Professor Cheng introduced the "Outline" to the Hong Kong readers and analyzed how much importance our nation attached on medium and long-term education development. He wrote, "It took the Ministry a year and a half to draft a ten-year plan, then they spent another long period of time working on it before the final draft came out. ... it's worth our concern and the people of Hong Kong should not treat it lightly."

The Board of Directors in January 2010 timely passed the forming of a "Research Group on Subsidy Strategies". The group submitted a report in June, analyzing the three phases of development of compulsory education in China. The first phase was before 2001. At that time, it was mainly focus on provision of schooling, i.e. 9-year compulsory education. The second phase was to make schooling affordable by introducing the "two exemptions and one subsidy" policy in 2006, solving the problems of schooling expenses. The third phase is the current good and fair schooling, aiming at enhancing the quality of schooling and promoting equal access to education, which is a task for the next decade.

The Yunnan provincial government brought out a new provision this year, requiring all non-government organizations outside Chinese territory to apply to the Department of Civil Affairs of Yunnan Province for record filing before carrying out any activities in Yunnan Province. Any future subsidized projects in Yunnan Province have to be filed to the Department of Foreign Affairs of Yunnan Province by the cooperative partner. Despite China has resumed sovereignty over Hong Kong and Macau for more than a decade, all charities of Hong Kong and Macau are still regarded as 'organizations outside Chinese territory'; so Sowers Action must observe this provision. We have invited the Youth Development Foundation of Yunnan Province to be our cooperative partner and obtained the consent of the Committee of Communist League of China of Yunnan Province to be the 'charity affairs advisory board' of Sowers Action, a registered organization. The application for record filing is still in process. The current one-year grace period for this new provision will end at the end of 2010.

宣傳推廣及受惠活動

今年許多有特色的受惠活動。如 ANZ 苗圃慈善龍舟賽，贊助廣東河源職中學生（受本會資助）來港參加龍舟賽事。渣打銀行香港和深圳員工舉辦跨境步行籌款，所得善款捐本會作助學用途。

苗圃青年大使計劃已進行至第四屆，參加的學校數目和青年大使人數都在不斷增加。參加單位為香港各中學，由教師選拔 2-3 名學生參加，成為苗圃青年大使。

青使需籌辦校內活動，宣傳內地教育需求及本會助學工作，完成後需出席工作報告會，向組長義工介紹工作過程及成績。

組長甄選出優異的青使，在暑假參加內地農村體驗團，與內地農村中學生交流生活。青年大使畢業後，可繼續參加，成為下屆的籌委義工。青使計劃可讓香港中學生在課餘參與社會活動，從中得到鍛鍊，身心成長。

到內地農村交流的中學生，有機會親身接觸不同文化和生活體驗，更勝書本知識。青年大使計劃是屬於通識教育的一部份，相信會得到越來越多的中學支持。惟每屆青使活動均受經費緊絀困擾、和組長人力資源不足等限制。

Promotion, Publicity and Beneficiary Activities

There were a variety of beneficiary activities this year. For instance, the ANZ Sowers Action charitable dragon boat race was to sponsor students (the beneficiaries) of the Guangdong Heyuan Vocational Secondary School to come to Hong Kong to join the race. In addition, the staff members of Hong Kong and Shenzhen branches of the Chartered Bank held a cross-boarder fundraising walk and donated all the money to Sowers Action for subsidizing education.

The Sowers Action Young Ambassador Program has come to its fourth year. Both the number of schools and the number of students participating continue to rise. Every participating secondary school in Hong Kong selects 2-3 students by a teacher to become Sowers Action Young Ambassadors.

These young ambassadors must organize activities within their schools to promote the education needs in the Mainland and the education projects subsidized by Sowers Action. After completion of the activities, the ambassadors have to attend work report meetings to give a presentation to the volunteer group leader about the process and the results of their activities.

The group leader will then choose the outstanding young ambassadors to join farming village experience groups held in the Mainland to meet secondary students in the farming villages during the summer holidays. After graduation, the young ambassadors can continue to be our ambassadors and become volunteer members of our next preparatory committee. The Young Ambassador Program provides opportunities for Hong Kong secondary school students to participate in social activities after school. In doing so, these young students are trained and tested, which is beneficial for their body and soul.

The Hong Kong secondary students going to the farming villages in the Mainland have the opportunities to open their eyes to different cultures and livelihoods. This experience is far better than text knowledge. The Young Ambassador Programme is part of General Education and I believe that this program will be gain more support from secondary schools. Unfortunately, every year the Young Ambassador activities are disrupted by our tight budget and lack of group leaders.

會務建設

本年度委託一家電腦軟件公司編寫一套資料庫軟件，以管理國部資助建校流程。因應本會舉辦多項戶外活動，今屆董事局委託三人特別委員會，專責製定戶外活動安全指引，供各活動籌委參考遵從。同時，為參加者（及參與的義工）購買人身意外保險。

香港廉政公署要求各家參與政府援川項目的非政府機構訂立內部紀律，以維持廉潔操守。為此，今屆董事局通過一份《紀律守則》，列明本會所有董事、職員及義工必須恪守本會誠信、廉潔和公平的重要價值觀。本會網頁有整份《紀律守則》可供查閱。並且，邀請廉署職員在 2009 年 9 月到本會演講，加深本會人員對紀律守則的認識。

本年度遇到一則特殊捐贈個案：捐款人以上市公司股票捐資助學，基於本會不以投資為主業，難以確定最佳沽出時機，故董事局討論後決定，在股票過戶後首個交易天分三個時段沽出，以沽出後實收金額入帳及開發捐款收據給捐款人，並且知會捐款人以上處理方法，請對方理解。這處理方法可作為範例供日後依循。

內地辦公室運作方面，隨著四川災區重建項目即將完成，成都臨時辦公室已終止運作。同時，因尚未聘得合適職員，蘭州辦公室暫時停止運作。內地員工集中在雲南辦工作。

Capacity Building

In this financial year, we entrusted a computer software company to write a data base software for us to manage the logistics of funding the reconstruction of schools under our China Services Department. In view of increasing outdoor activities organized by us, the current Board of Directors authorized a 3 member ad hoc committee to formulate safety guidelines for outdoor activities. All organizing committees will observe these guidelines. We will also take out personal accident insurance for the participants (and volunteers) of every activity.

The Hong Kong ICAC requires every non-government organization that has obtained funding from the government's "Trust Fund in Support of Reconstruction in the Sichuan Earthquake Stricken Areas" to formulate disciplinary rules and regulations for internal observance so as to maintain the integrity of the organization. Thus, in this financial year, the Board of Directors passed a "Code of Conduct" clearly stating that all directors, staff and volunteers must observe the vital values of Sowers Action – honesty, integrity and fairness. The whole 'Code of Conduct' is available for reading at our website. In September 2009, we invited ICAC staff to give a talk at our office so that our staff could know more about code of conduct.

There was an unusual donation in this financial year: a donor donated some securities shares for education. Sowers Action is not for making investments and it's difficult for us to decide the best time for selling the shares. In accordance with the decision of the Board of Directors, the shares were sold at three different times on the first business day after transfer. The cash obtained from the sales was deposited into Sowers Action's account and a receipt was issued to the donor accordingly. We informed the donor of our sales of the shares and asked the donor to appreciate the way we dealt with the shares. And we'll follow this practice for any share donation in the future.

As far as the Mainland offices are concerned, as all the reconstruction projects in the quake-affected areas in Sichuan are near completion, the temporary office in Chengdu was already closed. And, since we were unable to find anyone suitable to run the office in Lanzhou, the office there also ceased operations. So currently all Mainland staff are working in our Yunnan Project office.

籌款活動

本年度舉辦多項籌款活動。首先感謝雅居樂地產連續三年成為冠名及全年贊助商，贊助本會各項籌款活動。

各活動籌委會致力創新。挑戰 12 小時新增一項「豆丁挑戰 2 小時」，讓家長帶同小朋友來參加步行籌款，是親子 + 慈善助學活動。

行路上廣州今屆開闢新路線：開平—鶴山—佛山—廣州線。開平是華僑之鄉，以中西合璧的碉樓著名，並於 2007 年獲得聯合國教科文組織認可為歷史文化遺產。佛山是廣東人文薈粹之地，石灣陶瓷著名。今次步行時也到這兩處著名地點參觀。以上兩項新路線的特色，為傳統的行路上廣州活動注入新亮點。

今屆助學長征選在雲南瀘沽湖舉行，有少數民族特色。

第二屆茶馬古道計劃於 2010 年 9 月至 11 月舉行，設有全程、接段和分段等三類步行，將為參加者帶來中緬邊境的少數民族風情，籌備和招募工作已全面展開。

單車助學行是今年度開拓的新籌款方式，以騎自行車來籌款，於 2009 年 9 月間順利完成。接著第二屆將於 2010

Fund-Raising Activities

We organized a number of fundraising events in this financial year. First of all, I must extend my thanks to Agile Property Holdings Limited for being our year-round corporate sponsor in support of our fundraising events for three consecutive years.

All of our organizing committees have innovative ideas and try something new. Challenging 12 Hours has introduced a new item called "Little Giant Challenging 2 Hours" for parents to bring their children to join the fundraising walk. The event will be a parent-child activity as well as a charity walk for education.

The Walk to Guangzhou tried a new route this year: Kaiping-Heshan-Foshan-Guangzhou. Kaiping is the native place for many overseas Chinese and it is well-known for its Chinese-western style sentry towers. In 2007 the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognized these towers as a historical cultural heritage. Foshan is the cultural meeting point of Guangdong and Shiwang is renowned for its ceramics. Visits were arranged to these two famous places. These two new features injected fresh elements to the traditional Walk to Guangzhou.

This year Lugu Lake in Yunnan was chosen as the destination of the Long March for Education because of the distinguishing features of the minority residents.

The second Ancient Tea Horse Route Expedition for Education will run from September through November 2010. Participants may choose to walk the full course, a section or a division and they will be fascinated by the lives of the minorities living in the boarder between China and Burma. Preparation work and recruitment of volunteers are now in full swing.

Cycling for Education was another new idea for fundraising. Participants raised money by cycling and this event completed successfully in September 2009. The Second Cycling for Education will be held in August



年 8 月 (青海湖) 及 9 月 (甘肅絲綢之路) 舉行。第二屆單車助學行以籌募本會行政經費為主。

512 助學行籌辦經年，順利完成全部 8 段步行活動，在步行之外，增加了和當地初中學生的交流晚會、在小學裡和學生作創意課堂、家訪學生及品嚐農家飯等，參加者可增進對當地教育和民生面貌的認識。

汶川地震兩週年紀念日，本會舉辦了慈善電影首映禮，為青海玉樹災區籌款助學。此外，本會每年派出數十個工作組到內地考察，跟進資助項目。

因應工作組有任務在身，關注學校建設規模與工程質量，少了機會和學校師生交流，所以近年多舉辦親善探訪團來補充。今年度親善探訪團一位參加者自發拍攝探訪團紀錄片，採訪參加者分享所見所聞，剪輯成《助學情永在》四集電視紀錄片 (其中一集是介紹 512 助學行活動的)，安排在亞洲電視高清台播放。感謝影帝張家輝先生義務擔任紀錄片旁述。

2010 (Qinghai Lake) and September 2010 (Gansu Silk Road). The purpose of the Second Cycling for Education is to raise administrative expenses for Sowers Action.

512 Rebuilding Walk for Education ran through two years and a total of 8 divisions completed successfully. Before walking, participants had exchange gatherings with the local junior secondary students, conducted creativity lessons in primary classes, paid visits to the families of the students and tasted the peasant cuisines etc. In doing so, the participants learned more about local education and livelihood.

On the 2nd anniversary of the Wenchuan Earthquake, Sowers Action held a charity film premiere to raise fund for subsidizing education in the quake-stricken areas in Yusu, Qinghai. Furthermore, this year we sent dozens of working groups to the Mainland for inspection to follow up the subsidized projects.

As our working groups were busy with work, focusing on the scale of the school projects and the quality of work, they did not have any opportunities to have exchange gatherings with the teachers or students of the schools concerned. For a change, we organized more friendly visit groups in recent years. This financial year a participant of a friendly visit group made a documentary film of the visits on his own initiative. She interviewed the visit group participants and asked them what they had seen and heard. Then she edited the interviews into a four-series television documentary film called "China Rural Education" (one of the series is about the 512 Rebuilding Walk for Education). The documentary was broadcast on ATV HD channel. I must thank the Best Actor Mr. Cheung Ka-fai for being our volunteer documentary film narrator.